

Curriculum vitae

I. Informazioni personali

Nome: **Fabrizio**
 Cognome: **Bagatti**
 Data di nascita:
 Cittadinanza: Italiana
 Recapito telefonico: 0573/378000
 Indirizzo di posta elettronica:
 X

II. Lingue conosciute

Lingua madre: Italiano

Altre lingue: Inglese

Francese

Spagnolo

Tedesco

Comprensione		Parlato		Produzione scritta	
Ascolto	Lettura	Interazione	Prod. orale		
Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato
Comprensione		Parlato		Produzione scritta	
Ascolto	Lettura	Interazione	Prod. orale		
Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Intermedio	Intermedio
Comprensione		Parlato		Produzione scritta	
Ascolto	Lettura	Interazione	Prod. orale		
Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Intermedio	Intermedio
Comprensione		Parlato		Produzione scritta	
Ascolto	Lettura	Interazione	Prod. orale		
Intermedio	Intermedio	Base	Base	Base	Base

III. Studi

1976-1981 Laurea in Lettere

Università di Firenze

votazione finale: 110 e lode / 110

Relatore: Prof. Giorgio Luti

▪ Laurea vecchio ordinamento

1981-1983 Master in comunicazione, marketing editoriale e archivistica

Accademia Toscana di Scienze e Lettere La Colombaria

Via S. Egidio 23, 50122 FIRENZE

E-mail: segreteria@colombaria.it - Direttore: Prof. Francesco Adorno

▪ Master nel quadro del Progetto Unesco in collaborazione con Regione Toscana

IV. Conferenze, seminari, formazione di insegnanti

1992-1999 Conferenze per IBBY - International Board on Books for Young People

Berlin, Germany, 7-12 settembre 1992

Seville, Spain, 11-15 ottobre 1994

Groningen, Netherlands, 12-16 agosto 1996

▪ Partecipazione a forum di discussione per la ricerca e lo sviluppo della letteratura per l'infanzia;

▪ Attività o settore: editoria; immagine e comunicazione; traduzioni

2002 XX Seminario di perfezionamento - UEM Scuola per librai Umberto e Elisabetta Mauri
 Venezia, 10-15 gennaio 2002

▪ Partecipazione a tavole rotonde per il perfezionamento dei librai;

▪ Attività o settore: editoria; immagine e comunicazione;

2013-2016 Corsi di formazione sulla traduzione letteraria e i progetti editoriali

Lorenzo de' Medici - The Italian International Institute

Via Faenza, 43 - 50123 Firenze

E-mail: info@ldminstitute.com - Direttore: Prof. Fabrizio Guarducci

▪ Coordinamento attività didattiche; copywriting; editoria, marketing

Attività o settore: Insegnamento della traduzione, comunicazione, editoria

(segue)

IV (segue). Conferenze, seminari, formazione di insegnanti

2016 - 6 dicembre

Conferenza su: "T. E. Lawrence prima, durante e dopo l'Arabia. Alle radici di una traduzione critica" - T.E.Lawrence raccontato da F. Bagatti, traduttore.
UNINT - Università degli Studi Internazionali
Via C. Colombo, 200
Roma

Conferenza all'interno del corso di Letterature comparate della Prof. Simonetta Bartolini
▪ Conferenza sulla traduzione letteraria in ambito editoriale

2017 - 5 dicembre

Conferenza su: "T. E. Lawrence prima, durante e dopo l'Arabia. Alle radici di una traduzione critica" - T.E.Lawrence raccontato da F. Bagatti, traduttore.
UNINT - Università degli Studi Internazionali
Via C. Colombo, 200
Roma

Conferenza all'interno del corso di Letterature comparate della Prof. Simonetta Bartolini
▪ Conferenza sulla traduzione letteraria in ambito editoriale

VII. Attività professionale

1989-1999 Responsabile editoriale varia ragazzi, saggistica e rivista "Art&Dossier"
Giunti Gruppo Editoriale
via Bolognese, 165 - Firenze
E-mail: info@giunti.it

▪ Editing; grafica; immagine e comunicazione; copywriting; marketing; pre stampa e stampa;
Attività o settore: editoria; immagine e comunicazione; traduzioni

1999-2001 Responsabile Editoriale
Alinari Edizioni (Firenze)
E-mail: fabrizio.bagatti@gmail.com

▪ Editing; grafica; immagine e comunicazione (web e a stampa); traduzioni
Attività o settore: editoria; immagine e comunicazione; pre stampa e stampa; traduzioni

2001-2003 Responsabile Editoriale
Polistampa Edizioni (Firenze)
E-mail: fabrizio.bagatti@gmail.com

▪ Editing; grafica; immagine e comunicazione (web e a stampa); traduzioni
Attività o settore: editoria; immagine e comunicazione; pre stampa e stampa; traduzioni

2003-2016 Libero professionista
via Imprunetana per Pozzolatice, 156 - Impruneta (Firenze)
E-mail: fabrizio.bagatti@gmail.com

▪ Editing; grafica; immagine e comunicazione (web e a stampa); traduzioni
Attività o settore: editoria; immagine e comunicazione; pre stampa e stampa; traduzioni

2007-2013 Traduttore (GB-ITA) Verbali Sedute Parlamentari (certificazione ISO 9004)
Parlamento Europeo
Rue Wiertz / Wiertzstraat
B-1047 Bruxelles / Brussel
Building: PHS 11B11
E-mail: epitalia@europarl.europa.eu

▪ Traduzioni certificate per diffusione via web in: <https://europa.eu>
Attività o settore: traduzione e comunicazione

2010-2016 Responsabile editoria, immagine e comunicazione
UNISCAPE European Network of Universities for the implementation of the European Landscape Convention - Viale G. Pieraccini, 15
50139, Firenze
E-mail: info@uniscape.eu - Direttore: Prof. Bas Pedroli

▪ Editing; copywriting; web marketing; editoria
Attività o settore: editoria, marketing, immagine e comunicazione

(segue)

VII. Attività professionale (segue)

- 2013-2016** Consulente di traduzione letteraria e progetti editoriali
Lorenzo de' Medici - The Italian International Institute
Via Faenza, 43 50123 Firenze
E-mail: info@ldminstitute.com - Direttore: Prof. Fabrizio Guarducci
- Coordinamento attività didattiche; copywriting; editoria, marketing
Attività o settore: Insegnamento della traduzione, comunicazione, marketing, ricerca
- 2016** - Direttore editoriale, immagine e comunicazione
LORENZO DE' MEDICI PRESS
Department of Lorenzo de' Medici International Institute
Via Faenza, 43 50123, Firenze
E-mail: info@lorenzodemedicipress.it - Presidente: Carla Guarducci
- Programmazione editoriale; edizioni; editoria; web marketing; distribuzione
Attività o settore: editoria, marketing, immagine e comunicazione
- 2018** Redazione di testi a scopo didattico nell'ambito del progetto GIAHS
AGNO GIAHS 18 "Building Capacity"
Università degli Studi di Firenze - GESAAF
Via San Bonaventura, 13 Quaracchi (FI)
- Redazione e produzione editoriale di testi promozionali e materiali librari
- 2018** - Docente a contratto - Traduzione Inglese-Italiano (modulo editoriale)
UNINT - Università degli Studi Internazionali di Roma
Via C. Colombo, 200 00147, Roma
- Attività didattica
- 2021** - Direttore editoriale
UNINT UNIVERSITY PRESS
Via C. Colombo, 200 00147, Roma
E-mail: press@unint.eu
- Programmazione editoriale; edizioni; editoria; web marketing; distribuzione
Attività o settore: editoria, marketing, immagine e comunicazione

IX. Pubblicazioni didattiche e scientifiche

Articoli e volumi pubblicati a proprio nome (selezione)

- M. Ajazzi Mancini e F. Bagatti, *Strategia di lettura: sulla decostruzione*, in «L'Ombra d'Argo», nn. 7-8 (1986), 67-82
- F. Bagatti, *Simbolo, allegoria e retoricità in Paul De Man*, in «L'Ombra d'Argo», n. 9 (1986), 142-157
- F. Bagatti, traduzione, introduzione e note al testo di P. De Man, *Sul compito del traduttore di W. Benjamin*, in «L'Ombra d'Argo», n. 10 (1987), 42-59
- J. Culler, P. De Man, N. Rand, *Allegorie della critica*, Napoli, Liguori, 1985
Traduzione di saggi sulla teoria letteraria e la teoria della traduzione

Traduzioni di volumi pubblicate a proprio nome (selezione)

- Stevenson, London, Forster, *Racconti*, Firenze, Giunti, 1995
Traduzione di racconti e redazione materiale didattico collegato
- Herman Melville, *Redburn. Il suo primo viaggio in mare*, Marlin Editore, 2005
Traduzione e cura (introduzione, note e nota al testo)
- Robert Louis Stevenson, *Il riflusso della marea*, Marlin Editore, 2006
Traduzione e cura (introduzione, note e nota al testo)
- Joseph Conrad, *Il pirata*, Marlin Editore, 2007
Traduzione e cura (introduzione, note e nota al testo)
- David Mendell, *Obama*, Cairo Editore, 2008
Traduzione
- Lily Koppel, *Il diario di cuoio rosso*, Cairo Editore, 2008
Traduzione
- Li Cunxin, *L'ultimo ballerino di Mao*, Cairo Editore, 2008
Traduzione
- Jesse Browner, *L'ora incerta*, Cairo Editore, 2008
Traduzione
- Stephen Crane, *Il piccolo reggimento*, Felici editore, 2009
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)

(segue)

IX. Pubblicazioni didattiche e scientifiche (segue)

- Charles Dickens, *Il naufragio della Golden Mary*, Felici editore, 2009
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- Robert Louis Stevenson, *Una vecchia canzone*, Barbes, 2012
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- Herman Melville, *Viaggi e balene*, testi inediti, Clichy, 2013
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- Charles Dickens, *Guardie e ladri, racconti inediti*, Clichy, 2014
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- Daniel Defoe, *I peggiori criminali del nostro tempo*, Clichy, 2015, 2016²
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- Robert Louis Stevenson, *Otto anni di guai*, Clichy, 2016
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- Daniel Defoe, *Racconti di fantasmi*, Clichy, 2016
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- T.E. Lawrence, *Uomini nel deserto*, Clichy, 2017
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- H. Fielding, *Il marito femmina*, Lorenzo de' Medici Press, 2017
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- S. Crane, *Memorie di guerra*, Lorenzo de' Medici Press, 2017
Prima traduzione in Italia, cura editoriale (traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- Herman Melville, *Omoo e altri inediti*, Clichy, 2018
(traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- T.E. Lawrence, *I sette pilastri della saggezza*, Bompiani, 2018
(cura editoriale: nuova traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- P. Fleming, *Baionette a Lhasa*, Settecolori, 2019
(cura editoriale: nuova traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- P. Hopkirk, *Spie a oriente di Costantinopoli*, Settecolori, 2020
(cura editoriale: nuova traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- A. Conan Doyle, *Parola mia*, Lorenzo de' Medici Press, 2021
(cura editoriale: nuova traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- J. G. Frazer, *Il ramo d'oro*, Luni, 2022-2023 voll. 1, 2 e 3
(edizione integrale in 12 volumi)
(cura editoriale: nuova traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- F. Scott Fitzgerald, *Tutte le mie ragazze*, Unint University Press, 2022
(cura editoriale: nuova traduzione, introduzione, note e nota al testo)
- T.E. Lawrence, *Rivolta nel deserto*, Mattioli 1885, 2024
(cura editoriale: nuova traduzione, introduzione, note e nota al testo)

Altre conoscenze

Conoscenze informatiche per la produzione editoriale

Redazione e pre stampa

- Pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)
- Pacchetto Adobe Creative Suite (InDesign, Photoshop, Illustrator, Acrobat Pro)
- Freehand XP
- Quark XPress
- Pre-Imposition Adobe Plus

Acquisizione digitale

- Scanner HI-RES in quadricromia per documenti, foto, diapositive e negativi fotografici (bianco e nero/colore)

- Fotocamera Digitale per immagini colore/bianco e nero in alta risoluzione (A3)

Firenze, li 07/03/2024